

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод и локализация веб-сайтов»

Дисциплина «Перевод и локализация веб-сайтов» является частью программы магистратуры «Теория и практика переводческой деятельности» по направлению «45.04.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование инженерно-лингвистического мышления и профессионально значимых качеств, необходимых для осуществления перевода и локализации веб-сайтов..

Изучаемые объекты дисциплины

Структура среды веб; основные методики представления баз данных в среде веб; виды структур навигации по сайту; особенности восприятия информации в среде веб иноязычными-ми и русскоязычными пользователями; понятия адаптации, навигации, локализации, медиа-дискурса, гипертекста; особенности локализации как вида переводческой деятельности; функции переводчика в процессе локализации; стандарты в области локализации; этапы и технологии локализации сайтов; особенности сайта как типа текста; типы мультязычных сайтов; структура корпоративного сайта; типы программного обеспечения для локализации; типы файлов для локализации; форматы языков разметок..

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	34	34	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет			
Зачет	9	9	
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Социокультурная адаптация структуры и дизайна сайта	0	0	10	20
Принципы и стратегии передачи культурно-специфических элементов сайта. Редактирование дизайна сайта, графических изображений, логотипов, шрифтов, баннеров, изменение структуры иноязычного варианта сайта с учетом национального менталитета пользователей. Оптимизация сайта. Регистрация сайта в национальных поисковых системах, каталогах и других релевантных ресурсах				
Перевод текстового содержания сайта	0	0	8	18
Этапы и технологии локализации сайтов. Перевод навигационной структуры сайта. Построение структуры навигации по сайту с учетом особенностей восприятия информации иноязычными пользователями. Перевод аудио и/или видеоматериалов сайта. Субтитрирование.				
Локализация сайтов как вид переводческой деятельности	0	0	8	16
Понятия адаптации и локализации сайта. Международная ассоциация стандартизации в области локализации. Функции переводчика в процессе локализации. Медиадискурс. Особенности сайта как типа текста с точки зрения функциональной стилистики. Гипертекст. Мультиязычный сайт и ресурсы. Логика мультиязычного сайта. Типы мультиязычных сайтов. Структура корпоративного сайта.				
Перевод программного обеспечения сайта	0	0	8	18
Среда HTML-программирования. Форматы языков разметки. Открытие и перевод файла в формате HTML. Типы программного обеспечения для локализации. Типы файлов для локализации. Ресурсы, коды, файлы памяти. Перенос форматирования. Перенос и проверка тегов. Проблемы с тегами и способы их решения проблем с тегами. Предварительный просмотр тегов. Перевод кнопок и флеш-заставок. Перевод кода сайта.				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	34	72
ИТОГО по дисциплине	0	0	34	72